

Miguel Servet, *Obras Completas, vol. III: Escritos científicos*, ed. A. Alcalá, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza-Institución Fernando el Católico-Instituto de Estudios Altoaragoneses-Dpto. de educación, cultura y deportes del Gobierno de Aragón, 2005. CXIV + 532 pp.

Hace tres años, Ángel Alcalá, profesor emérito del Brooklyn College (CUNY), emprendía la publicación de la primera edición de las obras completas de Servet en una iniciativa conjunta de diversas instituciones de su tierra natal, Aragón. De los seis volúmenes previstos, están ya publicados cinco: documentos sobre su biografía y procesos (2003), dos tomos de escritos teológicos tempranos (2004), sus escritos científicos (2005) y sus controversias con católicos y protestantes (2005). La obra se cerrará con una nueva edición de la *Restitución del cristianismo*, de la que Alcalá nos había ofrecido ya una primera versión castellana en 1980. Hasta ahora sólo existían en español traducciones dispersas, difícilmente accesibles y de calidad desigual. Esta edición ofrece por primera vez una traducción cuidadosamente anotada junto con el original latino y amplios prefacios y bibliografía. Constituye, por tanto, un acontecimiento editorial digno de celebración.

El volumen que aquí comentamos cubre una colección de escritos, cuya traducción inglesa compiló ya en 1953 Ch. O'Malley: *Los Ocho libros de la narración geográfica de Claudio Ptolomeo Alejandrino (Prologi et Scholia in Ptolemaei Geographicae Enarrationis Libri Octo, 1535)*, la *Apología contra Leonardo Fuchs (In Leonardum Fuchsium Apologia, 1536)*, el *Tratado Universal de los Jarabes (Syruporum Vniversa Ratio, 1537)*, el *Discurso en pro de la astrología (In Qvendam Medicum Apologetica Disceptatio Pro Astrología, 1538)* y la sección de la *Restitución* donde se contiene la primera descripción de la circulación de la sangre (1553). No obstante, si la versión inglesa de O'Malley se contenía en 200 páginas con escasas notas, la traducción española de Alcalá ocupa 300. A estas se suman después otras 200 con la transcripción del texto latino (realizada con la colaboración de Sara Sáez), con algunas correcciones ocasionales. Quizá hubiera sido deseable enfrentar el texto latino con su traducción castellana, para facilitar el acceso de los estudiosos a las notas, pero, en cualquier caso, siempre podrán encontrarlas. Aunque de los escritos aquí recogidos existía ya alguna versión castellana, Alcalá nos propone una nueva traducción de todos ellos, cotejada críticamente con las anteriores, y que resulta sumamente legible.

En su introducción (114 páginas), Alcalá nos propone una imagen del Servet científico en continuidad con el Servet teólogo y con la medicina de su tiempo. Se destaca, por un lado, la influencia general que pudieron ejercer sobre el aragonés sus maestros médicos Champier, Sylvius, d'Andernach y Fernel. Por otro, la integración de galenismo y teología bíblica que condujo a sus investigaciones sobre la circulación de la sangre, cuya función sería, precisamente, portar el alma por el organismo. Alcalá nos ofrece igualmente una breve presentación del contexto de cada uno de los escritos recopilados, valorando su contribución. Es notable, en este sentido, la crítica que realiza de la pretendida originalidad de las aportaciones geográficas de Servet, al comparar el texto con sus fuentes. Alcalá discute también la prioridad temporal de Servet respecto a la descripción de la circulación menor de la sangre en Occidente, que considera más defendible que la prioridad sobre el propio descubrimiento. Finalmente, Alcalá polemiza con F. J. González Echeverría sobre la atribución a Servet de las notas a una edición del *De materia medica* de Dioscórides, negando su autoría y, consecuentemente, su inclusión en estas obras completas.

De este volumen, como del conjunto de las obras completas, sólo podemos esperar que sirva para una mejor apreciación del papel de Server en el origen de nuestra Modernidad. El esfuerzo editorial de Ángel Alcalá merece por ello todo nuestro agradecimiento.

Marta García Alonso (Madrid)